

*Л.Н. Болтовская*

## **НЕИЗВЕСТНЫЙ НОВАЛИС**

Рецензия на книгу Новалис. «Фрагменты» (перевод с немецкого А.Л. Вольского). СПб.: «Владимир Даль», 2014. 319 с.

В рецензии на книгу Новалис «Фрагменты» отмечается, что это первое научное издание философского наследия немецкого романтического писателя и поэта, дается обзор основных тем и идей автора.

**Ключевые слова:** Новалис, йенский романтизм, фрагмент, философия, филология, синтез искусств, мыслеобраз

Чтобы в достаточной степени оценить «Фрагменты» Новалис, вышедшие в переводе А.Л. Вольского, с его комментариями и вступительной статьей, нужно вспомнить о том, что в советское время труды немецкого романтика не издавались и только в 1995 году появился первый сборник его произведений, в который вошли образцы различных жанров: роман «Генрих фон Офтердинген», повесть «Ученики в Саисе» и отдельные фрагменты<sup>1</sup>. В следующих изданиях были представлены и его поэтические произведения: «Гимны к Ночи» и «Духовные песни», а также философско-исторический очерк «Христианство, или Европа»<sup>2</sup>. Таким образом, книгу «Фрагменты» можно считать наиболее полным (большинство фрагментов переведено на русский язык впервые) и первым научным изданием философского наследия романтического гения.

Творчество Новалис (настоящее имя — Фридрих фон Гарденберг, 1772–1801) связано с рождением немецкого романтизма, возникшего из содружества писателей, философов и теоретиков нового направления, нашедших друг друга в небольшом университетском городке Йена. Новалис, отличавшийся необычайной всесторонней одаренностью, был провозглашен императором романтизма, а его идеи и образы стали неким каноном для всего европейского искусства. Отличительной особенностью творчества Новалис, как и всей литерату-

---

*Людмила Николаевна Болтовская* — кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы РГПУ им. А.И. Герцена (boltovska.l@yandex.ru).

<sup>1</sup>Новалис. Генрих фон Офтердинген. Фрагменты. Ученики в Саисе. СПб, 1995.

<sup>2</sup>Новалис. Генрих фон Офтердинген. (Серия «Литературные памятники».) М., 2003.

ры йенского периода, являлось стремление к философской рефлексии и символизации: умозрительные идеи облекались в образные одежды, роман «Генрих фон Офтердинген» превращался в философскую сказку, а повесть «Ученики в Саисе» воспринималась как «опоэтизированные философские разговоры»<sup>3</sup>. По убеждению теоретиков и творцов романтизма, стремившихся к универсальному охвату жизненных явлений, поэзия должна войти в соприкосновение не только со всеми видами искусств, но прежде всего с философией: «Филология и философия — одно и то же», — читаем у Новалиса<sup>4</sup>. Из этой теории синтеза искусств в литературе немецкого романтизма рождается жанр фрагмента как основная форма осмысления бытия, ибо «выразить бесконечное в конечном, по мнению романтиков, можно только фрагментарно»<sup>5</sup>. Новалис сознательно и упорно «культивировал» свой разум, считая, что с развитием и совершенствованием мышления возрастает свобода, и фиксировал живое движение собственной мысли в записях, которые вел до последнего дня своей недолгой жизни. Фрагменты Новалиса — это мысли поэта и философа: в них как бы оживает, устремляясь к мерцающим тайнам изначальных смыслов, метафорическая природа слова, раздвигающая логические пределы мышления. Эти фрагменты нельзя воспринимать буквально: «Общаться только ради содержания — грубо и вульгарно. Информация, материал не должны нас тиранить»<sup>6</sup>. Сам автор видел в них «литературные семена», которые должны прорасти в сознании человека, приобщая его к философскому размышлению и «осмыслению», указуя «определенное направление к истине»<sup>7</sup>.

Что же понимал под истиной христианский мыслитель Фридрих фон Гарденберг, известный миру как писатель и поэт Новалис? Рассматриваемая книга впервые дает нам не только наиболее обширный, но и достоверный по качеству перевода материал для ответа на этот вопрос. Наделенный натурой глубокой и созерцательной, воспитанный в строгой и религиозной семье, в годы учения вобравший в себя дух платонизма и немецкого философского идеализма, Новалис всегда сближал философию с религией, полагая, что «изложение

---

<sup>3</sup> Карлейль Т. Новалис // *Новалис*. Генрих фон Офтердинген. Фрагменты. Ученики в Саисе. СПб., 1995. С. 216.

<sup>4</sup> *Новалис*. Фрагменты. СПб., 2014. С. 241.

<sup>5</sup> Вольский А.Л. «Фрагменты» Новалиса: поэтическое познание универсума // *Новалис*. Фрагменты. С. 26.

<sup>6</sup> *Новалис*. Фрагменты. С. 72.

<sup>7</sup> Там же. С. 179.

философии обращено к влюбленным в истину людям»<sup>8</sup>, а мысль о назначении философского размышления он выразил так: «Самый чудесный и вечный феномен — *собственное существование*. Человек — великая тайна для самого себя. Разгадывание этой бесконечной загадки образует мировую историю»<sup>9</sup>. Из этого онтологического источника возникают и его мыслеобразы: «Священный, неисчерпаемый иероглиф человеческого образа»<sup>10</sup>, «Все лучшие свойства человеческой природы сконцентрированы подле духа и красоты»<sup>11</sup>, «Касаясь человека, прикасаешься к небу»<sup>12</sup>. По свидетельству современников, сам облик Новалиса, «в особенности его вдохновенный лоб», выражение лица, «неизменно светлое и благожелательное»<sup>13</sup>, детская веселость предполагали в нем жизнь высокого духа, порождающего не только слова, но и сам образ жизни. Фрагмент: «Мало строить миры глубоко проникающей мыслью. Только сердце любовью своей дух насытит, стремящийся ввысь»<sup>14</sup>. В творчестве своем Новалис воплотит романтическую, а значит мистическую концепцию любви: он прославит ее в своем единственном и незавершенном романе «Генрих фон Офтердинген», но особенно в поэтическом цикле «Гимны к Ночи», созданном после внезапной смерти его юной невесты Софии фон Кюн. В форме фрагмента он оставит такую запись: «К Сонечке у меня религия, а не любовь. Абсолютная любовь, которая не зависит от сердца и основана на вере, есть религия»<sup>15</sup>.

Особой сконцентрированности достигают мысли Новалиса в предсмертных записях 1800 года, которые принято считать его духовным завещанием. Основная тематика их — Бог, дух, грех, болезнь, смерть. Новалис умирал от чахотки и фиксировал каждый день уходящей жизни, наблюдая за состоянием собственного духа. Он «был, пожалуй, первым немецким философом, кто попытался философски осмыслить болезнь и сделать ее началом познания»<sup>16</sup>. Вот лишь некоторые записи тех дней: «Все внешние процессы должны быть поняты как символы и следствия внутренних процессов. <...> Бренность, дряхлость — свойство природы, связанной с духом»<sup>17</sup>, «Жизнь — это болезнь духа — страст-

<sup>8</sup>Новалис. Фрагменты. С. 80.

<sup>9</sup>Там же. С. 79.

<sup>10</sup>Там же. С. 274.

<sup>11</sup>Там же. С. 98.

<sup>12</sup>Там же. С. 273.

<sup>13</sup>Цит. по: Шульц Г. Новалис, сам свидетельствующий о себе и о своей жизни. Томск, 1998. С. 10.

<sup>14</sup>Новалис. Фрагменты. С. 108.

<sup>15</sup>Там же. С. 81.

<sup>16</sup>Вольский А.Л. «Фрагменты» Новалиса... Указ. соч. С. 51.

<sup>17</sup>Новалис. Фрагменты. С. 296.

ная деятельность»<sup>18</sup>, «Болезни, особенно хронические, — это годы, отпущенные на то, чтобы научиться жить и воспитать душу. <...> Угнетение природы есть воспоминание о высшей родине и высшей природе, более родственной нам»<sup>19</sup>.

Необходимо отметить еще одно достоинство рецензируемой книги: впервые А.Л. Вольский, как составитель и переводчик сборника, дает фрагменты, не произвольно выхваченные из потока размышлений автора, не россыпью, а объединенные самим Новалисом в циклы, одни из которых были опубликованы при его жизни, а другие — посмертно. И когда мысль философа поддержана пусть фрагментарным по форме, но определенным в смысловом отношении контекстом, она и живет по-иному. Иллюстрацией может служить сравнение двух переводов одного текста. Г. Петников: «Прекрасная тайна девы, что именно делает ее несказанно привлекательной — это предчувствие материнства, предчувствие будущего мира, который в ней дремлет и должен из нее развиваться. Она — разительный подобень Грядущего»<sup>20</sup>. А.Л. Вольский: «Прекрасная тайна пречистой Девы, делающая ее невыразимо притягательной, — это предчувствие материнства — предвкушение будущего мира, который дремлет и развивается в ней. Она есть образ и подобие будущего»<sup>21</sup>. Это духовное и одновременно поэтическое размышление, входящее в состав так называемых «Теплицких фрагментов» (Фр. 89), входит в смысловой резонанс с рядом расположенным признанием Новалиса: «Вся наша жизнь — богослужение»<sup>22</sup> (Фр. 85) и выводит читателя к мысли о самом высоком назначении человека. В первом же переводе духовный смысл погашен настолько, что высказывание воспринимается лишь как поэтизация материнства.

Когда в 1826 году знаменитый английский писатель Т. Карлейль представлял своим соотечественникам 4-е издание сочинений Новалиса, о «Фрагментах» его он отозвался так: «Но перечитывая неоднократно многие из этих “Отрывков”, мы чувствуем себя в области мыслей более сложных и тонких, чем все, с чем нам приходилось встречаться»<sup>23</sup>. И сегодня, спустя две сотни лет, это чтение — прежде всего для тех, кто устремлен, как и Новалис, к достижению «цели всех целей — возвысить человека над самим собой»<sup>24</sup>.

---

<sup>18</sup> *Новалис*. Фрагменты. С. 297.

<sup>19</sup> Там же. С. 306.

<sup>20</sup> *Новалис*. Генрих фон Офтердинген. Фрагменты. Ученики в Саисе. С. 153.

<sup>21</sup> *Новалис*. Фрагменты. С. 173.

<sup>22</sup> Там же. С. 172.

<sup>23</sup> *Карлейль Т.* Новалис. Указ. соч. С. 228.

<sup>24</sup> *Новалис*. Фрагменты. С. 148.

### Источники и литература

1. *Берковский Н.Я.* Новалис // *Н.Я. Берковский.* Романтизм в Германии. Л., 1973.
2. *Вайнштейн О.Б.* Язык романтической мысли. О философском стиле Новалиса и Фридриха Шлегеля. М., 1994.
3. *Вольский А.Л.* «Фрагменты» Новалиса: поэтическое познание универсума // Новалис. Фрагменты. СПб., 2014.
4. *Габитова Р.М.* Философия немецкого романтизма. М., 1978.
5. *Грешных В.И.* Ранний немецкий романтизм: фрагментарный стиль мышления. Л., 1991.
6. *Карлейль Т.* Новалис // *Новалис.* Генрих фон Офтердинген. Фрагменты. Ученики в Саисе. СПб., 1995.
7. *Микушевич В.Б.* Миф Новалиса // *Новалис.* Генрих фон Офтердинген. М., 2003 (Литературные памятники).
8. *Новалис.* Фрагменты. СПб., 2014.
9. *Шульц Г.* Новалис, сам свидетельствующий о себе и о своей жизни. Томск, 1998.